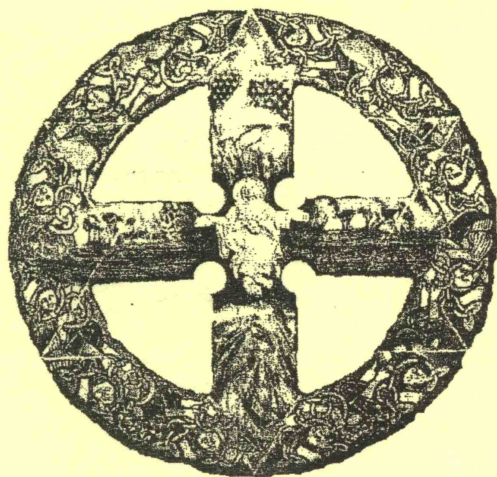




Overenn bred Gouélioù Braz Etré-keltieg an Oriant

Iliz Intron Varia ar Viktoér

d'ar 14 a viz Est 2011

Kalon sakret Jézus

1-Jézus a oll viskoazh énnéin a hues chonjet
Jézus a oll viskoazh hwi ho-pes me haret

**Kalon sakret Jézus, kalon sakret men Doué
Intanet me halon ged tan ho karanté.**

2-Petra ho tougé hwi de rein dein ar vuhé ?
Petra ho tougé hwi, nameid ho karanté

3-Perag a lein an néañ, éh oh hwi dichennet
Er hraoù a Vethléem ? Rag m'ho-pes me haret.

4-Jézus, àr ar halvar, pé liamm ho talhé
Ariet doh ar groéz ? Ataù ho karanté.

5-Na petra fallé deoh én ur seùel d'an né ?
Digor ar baradouiz d'ho pobl a garanté.

6-Ar an aotér neoah, perag éh oh chomet ?
Rag n'helleh ket kuitad ho pugalé karet.

7-O Jézus, pen dé gwir nen doh meid karanté,
Perag enta, Jézus, perag n'ho karan mé ?

8-Jézus betag breman, mar n'em-es ho karet,
Ho karein e vennan ha breman ha berped.

Cœur sacré de Jésus

*1-Jésus, depuis toujours, tu as pensé à moi
Jésus depuis toujours, tu m'as aimé*

*Cœur sacré de Jésus, cœur sacré de mon
Dieu, enflamme mon cœur du feu de ton
amour.*

*2-Qu'est-ce qui te poussait à me donner la
vie ? Qu'est-ce qui te poussait, sinon ton
amour ?*

*3-Pourquoi du haut du ciel es-tu descendu
dans la crèche de Bethléem ? Parce que tu
m'aimais.*

*4-Jésus, sur le calvaire, quel lien te tenait
attaché à la croix ? Toujours ton amour.*

*5-Et que voulais-tu faire en t'élevant au
ciel ? Ouvrir ton paradis à ton peuple bien-
aimé.*

*6-Sur l'autel cependant, pourquoi es-tu
resté ? Parce que tu ne pouvais pas quitter
tes chers enfants.*

*7-O Jésus, puisqu'il est vrai que tu n'es
qu'amour, pourquoi donc, Jésus, ne
t'aimai-je pas ?*

*8-Jésus, jusqu'à maintenant, si je ne t'ai
pas aimé, je veux t'aimer et maintenant et
toujours.*

É hanù an Tad hag ar Mab hag ar Spered Santél. (Au nom du Père...

R/ Amen.

Revo genoh grès or Salvér ha karanté an Aotrou Doué, joé ar Spered santél (La grâce de Jésus, notre Seigneur, l'amour de Dieu le père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous)

R/ Revo genoh eùé (et avec votre esprit)

Lid ar benijenn

Kyrie, Christe, Kyrie eleison.

Jézus, deit aberh Doué, deit de voud dén aveidom kèh péherion.

Jézus, mestr ha salvér, gloér izéleit aveidom kèh péherion.

Jézus, glan a galon, dén chadenet aveidom kèh péherion.

Kyrie, Christe, Kyrie eleison.

Jésus, venu de Dieu, devenu homme pour nous, pauvres pécheurs.

Jésus, maître et sauveur, gloire abaissée pour nous, pauvres pécheurs

Jésus, humble de coeur, homme enchaîné pour nous, pauvres pécheurs.

Gloria, Gloria, in excelsis Deo

1-Peah àr en douar, d'an dud karet geton ; ho melein a hram, ho trugérékad a hram, ho adorein a hram ; inour deoh a ganam, ha mil bennoh aveid ho kloér heb par. Aotrou Doué, Roué an néan, Doué an Tad oll gelloudeg

2-Aotrou mab unganet Salvér Jézuz, Aotrou ha Doué, oen Doué, mab an Tad, hwi hag a lam péhed ar bed, ho pet trué dohem, hwi hag a lam péhed ar bed, digeméret or pédenn, hwi hag a zo azéet én tu déheu d'an Tad, ho pet trué dohem.

3-Rag hwi hebkin a zo santél, hwi hebkin a zo mestr, hwi hebkin a zo ihuél meurbed, Salvér Jézuz, ged ar Spered Santél, é gloér Doué an Tad, Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Paix sur la terre aux hommes qu'il aime ; nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant.

Seigneur, Fils unique Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, Toi seul est maître, Toi seul es le très Haut, Jésus Christ, avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen

Pennad tennet a Livr Izaï:

Komzoù an Aotrou Doué :

Gouarnet ar reihted, heuliet al lézenn. Rag tostaad a hra me salvedigzh, éma é toned, ha dizoleit a vo me reihted.

An estranjerion en-des um staget doh servij an Aotrou Doué, dré karanté é hanù, ha deit int de voud é serviterion, oll ar ré en-des miret ar Sabat, heb er lakad displeituz, hag en em stag sterd doh me emgleù, m'o haso d'ar mañé santél.

M'o lakei de voud euruz ém zi a bédenn, m'o dégeméro mad àr me aotér, ged o frovou hag o

Lecture du livre d'Isaïe

Parole du Seigneur :

Observez le droit, pratiquez la justice. Car mon salut est approche, il vient, et ma justice va se révéler.

Les étrangers qui se sont attachés au service du Seigneur pour l'amour de son nom et sont devenus ses serviteurs, tous ceux qui observent le sabbat sans le profaner et s'attachent fermement à mon Alliance, je les conduirai à ma montagne sainte.

Je les rendrai heureux dans ma maison de prière, je ferai bon accueil, sur mon autel, à leurs holocaustes et à leurs sacrifices, car ma maison s'appellera «Maison de

Chetu komz Doué

Bennoh de Zoué

Letter of Saint Paul to the Romans 11 (13-15, 29-32)

Let me say then to you gentiles that, as far as I am an apostle to the gentiles, I take pride in this work of service; and I want it to be the means of rousing to envy the people who are my own blood-relations and so of saving some of them. Since their rejection meant the reconciliation of the world, do you know what their re-acceptance will mean? Nothing less than life from the dead!

There is no change of mind on God's part about the gifts he has made or of his choice. Just as you were in the past disobedient to God but now you have been shown mercy, through their disobedience; so in the same way they are disobedient now, so that through the mercy shown to you they too will receive mercy. God has imprisoned all human beings in their own disobedience only to show mercy to them all.

Alleluia

Mélet Doué oll ar pobloù (bis)

Kanet é vrasan gloér(bis)

Ya, on Doué, ni ho kar. Féal é ho karanté. Alléluia.

*Louez Dieu tous les peuples**Chantez sa grande gloire.**Oui notre Dieu, nous t'aimons. Ton amour est fidèle.*

Lakad a hra én ho saù, an Aotrou Doué ré vrèuet

Diwenn a hra an estranjour.

Euruz an hani a laka énnon é espér.

Le Seigneur redresse les accablés, le Seigneur protège l'étranger. Heureux qui met en lui son espoir.

AviélAn Aotrou Doué, revo genoh *(Le Seigneur soit avec vous)***R/ Revo genoh eùé.** *(et avec votre esprit)*Aviél or Salvér Jézus-Krist revé Sant Maheu *(Evangile de Jésus Christ selon Saint Mathieu)***R/ Gloér deoh hwi Salvér Jézus** *(Gloire à Toi Seigneur)***Aviél Jézus-Krist revé Sant-Maheu :****Évangile de Jésus Christ selon saint Mathieu**

Jézus en-doé em dennet tro-ha-tro Bro Tyr ha Sidon.

Chetu ur Gananéerez deit ag ar broioù-sé hag a

huché : « Ho pet truhé dohein, Aotrou, Mab David.

Goallgaset é me merh ged un diaoul. »

Mez Jézus ne reskondas nitra dehi. An disipled a

dostas hag a houlennas : « Reit hé houlenn dehi eid

ne chomei ket de drouzal àr or lerh ! »

Jézus a reskondas : « Kaset on bet nameid aveid an

deved kollet a Israël. »

Mez doned a hras-hi devadon : « Aotrou, deit d'em

sekour ! »

Jézus a reskondas : « N'é ket mad de gemér bara ar

vugalé aveid er rein d'ar chas bihan. »

Ha hi de lared : « Mez justerwalh, ar chas bihan a zebr

alkent ar brehonnoù-bara a goéh édan daol o mestr. »

Jézus a reskondas : « O Moéz, braz é ho fé ; revo

Jésus s'était retiré vers la région de Tyr et de Sidon.

Voici qu'une Cananéenne, venue de ces territoires, criait : « Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille est tourmentée par un démon. »

Mais il ne lui répondit rien. Les disciples s'approchèrent pour lui demander :

« Donne-lui satisfaction, car elle nous poursuit de ses cris ! »

Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues d'Israël. »

Mais elle vint se prosterner devant lui : « Seigneur, viens à mon secours ! »

Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le donner aux petits chiens.

C'est vrai, Seigneur, reprit-elle ; mais justement, les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. »

Jésus répondit : « Femme, ta foi est grande, que tout se fasse pour toi comme tu le

groeit revé ar péh a houlennet. »
Ha d'an eur-sé hé merh a oé êseit dehi.

veux » Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

Chetu komzoù Jezus, sklerder ha gwirioné *(Ce sont les paroles de Jésus, lumière et vérité)*

R/ Inour ha gloér de Zoué aveid é gomz santél. *(Honneur et gloire à Dieu pour sa sainte parole)*

Gospel of Jesus-Christ according to Saint Matthew 15 (21-28)

Jesus left that place and withdrew to the region of Tyre and Sidon. And suddenly out came a Canaanite woman from that district and started shouting, 'Lord, Son of David, take pity on me. My daughter is tormented by a devil. But he said not a word in answer to her. And his disciples went and pleaded with him, saying, 'Give her what she wants, because she keeps shouting after us.' He said in reply, 'I was sent only to the lost sheep of the House of Israel.'

But the woman had come up and was bowing low before him. 'Lord,' she said, 'help me.' He replied, 'It is not fair to take the children's food and throw it to little dogs.' She retorted, 'Ah yes, Lord; but even little dogs eat the scraps that fall from their masters' table.' Then Jesus answered her, 'Woman, you have great faith. Let your desire be granted.' And from that moment her daughter was well again.

Krédo.

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium

Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium dei unigenitum ;

Et ex patre natum ante omnia saecula

Deum de deo, lumen de lumine, Déum verum de Deo vero

Génitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia factasunt

Qui propter nos homines et propter nostram salutem, descendit de caelis

Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine ; et Homo factus est

Crucifixus étiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum scripturas

Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris

Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis

Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filio que procedit

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam

Confiteor unum baptisma in rémissionem peccatorum

Et expecto resurrectionem mortuorum

Et vitam venturi saeculi **Amen.**

Pedenn ar gristenion.

R/ Aotrou Doué, o Tad Santél, cheleùet or pédenn

Par Anne, mère de Marie, nous te prions de tout cœur

Pedenn àr ar provoù.

Pedam mem breder, ma plijo de Zoué an Tad dégemér ar sakrifis a gennigam oll
àr un dro. *(Prions mes frères, pour qu'il plaise à Dieu d'accueillir le sacrifice que nous offrons tous ensemble)*

R/ Aveid gloér é hanù santél ha salvedigezh ar bed abèh *(Pour la gloire de son saint nom et le salut du monde)*

Préfas

An Aotrou Doué genoh

R/ Revo genoh eùé

Saùam or halonoù

R/ Saùet int tréma Doué

Mélam Doué an Aotrou

R/ Un dra just ha santél

*Le Seigneur soit avec vous
R/ Qu'il soit avec vous aussi*

*Elevons nos cœurs
R/ Ils sont levés vers Dieu*

*Louons Dieu
R/ C'est une chose juste et sainte.*

Santél, santél, santél

an Aotrou Doué mestr ar bed (bis)

Lan é ged ho kloér an né hag an douar,

Hosanna é lein an né (bis)

Revo benniget ho mab Jézus-Krist

Hosanna é lein an né (bis)

Santél, santél, santél

an Aotrou Doué, mestr ar bed

*Saint, saint, saint
le Seigneur Dieu, maître du monde*

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire, Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit ton fils Jésus-Christ
Hosanna au plus haut des cieux !
Saint, saint, saint le Seigneur Dieu maître du monde !*

Chetu aman mistér er Fé

Revo mélet Jézuz on Doué, en-des eidom reit é vuhé

R/ Revo mélet !

Revo mélet ged leuiné, Jézuz saùet biù ag ar bé

R/ Revo mélet !

Revo mélet Jézuz Salvér, a zeï éndro kreiz é splanndér ! **R/ Revo mélet**

Il est grand le mystère de la Foi

*Que soit béni Jésus notre Dieu, il nous a donné la vie, qu'il soit béni !
Que soit béni avec joie, Jésus ressuscité des morts, qu'il soit béni !
Que soit béni Jésus Sauveur, il reviendra dans la gloire, qu'il soit béni !*

On Tad a zo én néañv,

On tad a zo én néañv ho hanù revo santeleit, ho rouanteleh digaset deom, ho vennanté revo groeit àr an douar èl én néan.

Reit deom hiziù or bara pamdieg, pardonet deom or péhedoù, èl ma pardonam d'ar ré en-des péhet dohem, pellet azohem luskoù ar fallanté, ha dihoallet-ni doh an droug.

(Notre Père qui es aux cieux...)

Plijet genoh, Aotrou Doué....., ha distro or Salvér Jézus-Krist.

✠ Délivre nous de tout mal..., et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur)

R/ Deoh hwi o Roué an néañv hag an douar, gloér ha gelloud berped.

(A Toi, roi du ciel et de la terre, la gloire et la puissance pour toujours)

Revo peah an Aotrou Krist, berped én ho kalon. *(Que la paix du Christ soit toujours dans vos cœurs)*

R/ Biùam é peah oll étrézom, ér garanté *(Vivons en paix entre nous, dans l'amour.)*

Agnus.

Oén Doué a lam péhed ar bed, ho pet truhé dohem. (bis)

Oén Doué a lam péhed ar bed, reit ar peah ag an né.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous (bis)

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix du ciel.

Ar gomunion.

Eurus ar ré a zo galùet de bred santél or Salvér. Chetu Oén Doué, an Hani a lam péhed ar bed. *(Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde).*

R/ Men Doué, ne véritan ket ma téet ém halon, med laret ur gomz hebkén hag é vo éseit dein. *(Mon Dieu, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri)*

Kanam a voéh ihuél

1-Jézus dré ar garanté souéhuzan éraog merùel
A venn rein deom eid magein on ineañ, é gorv santél
Présiu zet un donézon !

Chantons à haute voix

1-Jésus, par l'amour le plus étonnant, avant de mourir, veult nous donner, pour nourrir notre âme, son saint Corps : quel don précieux !

Kanam a voéh ihuél, gloér de Jézus, Roué or halon A zichenn eidom ken izél

Chantons à haute voix, gloire à Jésus, roi de notre cœur, qui, pour nous, s'abaisse si bas.

2-Én overenn ar bara zo chanjet é korv Mab-Doué
Ar gwin a za de voud é hoéd santél, é gwirioné :
Doué mem a lar : taù me rézon.

2-A la messe le pain est changé au corps du fils de Dieu ; le vin devient son sang sacré, en vérité ; Dieu lui-même dit : silence, ma raison !

3-Seul gwézh m'en-des ar béleg konsakret, o burzhud kaer !
Abenn éma or Salvér dichennet àr an aoter
Sentein a hra doh péherion.

3-Chaque fois que le prêtre a consacré, ô prodige merveilleux ! Aussitôt, notre Sauveur est descendu sur l'autel : il obéit à des pécheurs.

4-Dré garanté Jézus n'em sakrifi eidom bamdé
Én tabernakl éma é peb osti lan a vuhé.
Deit, a lar éañ, deit devadon.

4-Par amour, Jésus se sacrifie pour nous chaque jour ; au tabernacle, il est présent dns chaque hostie, plein de vie ; « venez, dit-il, venez à moi ».

Bennoh de Zoué

An Aotrou Doué revo genoh *(Le Seigneur soit avec vous)*

R/ Revo genoh eùé *(et avec votre esprit)*

Doué oll-gelloudeg d'ho pennigein, an Tad, ar Mab hag ar Spered Santél.

R/ Amen

Kerhet é peah or Salvér. *(allez dans la paix du Seigneur)*

R/ Bennoh de Zoué *(nous rendons grâce à Dieu)*

O Mamm a garanté, pedet eidom, pedet
Ni zo ho pugalé ha hwi or mamm karet

O Mère que nous aimons, prie pour nous, prie ; nous sommes tes enfants et tu es notre mère chérie.

1-Pedam pobloù kristén ar Werhiéz benniget
Rag berped hé fedenn ged Doué zo cheleùet.

1-Prions, peuples chrétiens, la Vierge bénie, car Dieu écoute toujours sa prière.

2-Hi zo avokadéz peb unan dirag Doué
Hi zo trézoleréz ar madoù ag an né.

3-Dré hé daouorn é ta oll grésou or Salvér
Àr hé goulenn é ra sekour de beb dobér.

4-Eidom kalon Mari nen dé meid madelezh
Ne gavéem geti nameid doustér ha peah.

*2-Elle est notre avocate devant Dieu ; elle
est la trésorière des biens du Ciel.*

*3-C'est par ses mains que le Sauveur nous
donne toute grâce ; à sa demande, il nous
aide en tout.*

*4-Pour nous le cœur de Marie n'est que
bonté ; avec elle il n'y a que douceur et
paix.*

Bro gozh.

1- Ni, Breizhiz a galon, karomp hon gwir Vro !
Brudet eo an Arvor dré ar bed tro-dro.
Dispont kreiz ar brezel, hon tadoù ken mat,
A skuilhas éviti o gwad.

Diskan

O Breizh, ma Bro, me 'gar ma Bro.
Tra ma vo mor 'vel mur 'n hé zro,
Ra vezo digabestr ma Bro !

2- Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar Varzhed,
N'eus bro all a garan kement 'barzh ar bed,
Pep menez, pep traonienn, d'am c'halon zo kaer,
Enno kousk meur a Vreizhad taer !

3- Ar Vretoned a zo tud kalet ha kreñv,
N'eus pobl ken kalonek a zindan an neñv,
Gwerz trist, son dudius a ziwan eno,
O ! pegen kaer ez out, ma Bro !

Bro Gozh

*1-Nous, Bretons de cœur, nous aimons
notre vrai pays. La Bretagne est réputée
par le monde.*

*Sans peur au milieu de la guerre, nos
pères si bons ont versé pour elle leur sang.*

*Réf : O Bretagne, mon pays, j'aime mon
pays. Tant que la mer l'entourera,
sois libre mon pays.*

*2-Bretagne, terre des vieux Saints, terre
des bardes, il n'y a pas au monde de pays
que j'aime tant. Chaque colline, chaque
vallée, est chère à mon cœur. En eux
dorment plus d'un fort Breton.*

*3-Les Bretons sont des gens durs et forts ;
aucun peuple sous les cieux n'est aussi
ardent ; complainte triste ou chant
plaisant s'éclosent en eux.
Oh ! Combien tu es belle, ma patrie*

